

УДК 811.133.1'42:811.133.1'27
ББК Ш147.11-51+Ш147.11-006.21

А. Э. Буженинов
Екатеринбург, Россия

**ЧТО СОЮЗ ГРЯДУЩИЙ НАМ ГОТОВИТ?
(ОТНОШЕНИЯ В.В. ПУТИНА И Д. ТРАМПА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ
ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ)**

АННОТАЦИЯ. Современные средства массовой информации являются мощным средством воздействия на адресата, формирования его идеологических взглядов. Одним из инструментов этого воздействия является политическая карикатура как эффективный способ передачи неформальной информации. Данная работа посвящена анализу политических карикатур на В.В. Путина и недавно избранного президента США Д. Трампа во французской прессе. При этом политическая карикатура в данном случае выполняет прогностическую функцию; анализ карикатур как закодированной информации позволяет раскрыть намерение журналиста предугадать и, возможно, навязать адресату тот или иной сценарий взаимоотношений двух президентов, а следовательно, и двух государств. Политическая карикатура рассматривается как креолизованный текст, являющийся совокупностью языковых и неязыковых (визуальных) элементов и имеющий целью воздействовать на адресата, донести до него идеологическую информацию. Анализ политических карикатур как визуальных (графических) метафор на материале французских средств массовой информации выявил, что отношения между двумя президентами воспринимаются и показываются как возможный союз двух держав. Характерной чертой является изображение доминирующим партнером в этих отношениях В.В. Путина, а ведомым – Д.Трампа.

Анализ показал, что основные метафоры, формирующие образы на исследуемых карикатурах, – игровая, артефактная и сексуальная метафоры.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политическая карикатура, визуальная метафора, медиатекст, креолизованный текст, В.В. Путин, Д. Трамп

Сведения об авторе: Александр Эдуардович Буженинов, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Уральский государственный педагогический университет; адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; доцент кафедры иностранных языков, Уральский государственный экономический университет; адрес: 620144, г. Екатеринбург, ул. 8 марта, 6; e-mail: alexandreboougeninov@mail.ru

A. E. Buzheninov
Ekaterinburg, Russia

**WHAT DOES THE FUTURE UNION HOLD?
(RELATIONS BETWEEN V.V. PUTINE AND D. TRUMP IN FRENCH POLITICAL
CARICATURE)**

ABSTRACT. Modern mass media are the powerful means of the influence on the addressee, of forming his ideological views. One of the instruments of this influence is the political caricature as a efficient means of informal information's transfer. This work is devoted to analysis of political caricatures of V.V. Putine and D. Trump in French press. Political caricature in this case has a prognostic function; the analysis of caricatures as a coded information permits to reveal the journalit's intention to predict and, perhaps, impose on reader such and such scenario of relations between two presidents and, consequently, between two states. The political caricature is considered as a creolized text which is a constellation of linguistic and non-linguistic (visual) elements that has the aim to influence on the reader, to communicate him an ideological information. The analysis of political caricatures as a visual (grafic) metaphors on the material of French mass media has shown that relations between two presidents are interpreted and shown as a possible union. The characteristic feature is the representation of V.V. Putine as a dominant partner of these relations and D.Trump as a guided partner.

The analysis has shown that the main metaphors forming the images on political caricatures that are under study are play, artifact and sexual metaphors.

KEYWORDS: political caricature, visual metaphor, mediateext, creolized text, V.V. Putine, D. Trump

About the author: Alexander Eduardovitch Buzheninov, Candidate of Philology, Associated professor, Chair of Roman languages, Ural State Pedagogical University, Russia; Candidate of Philology, Associated professor, Chair of Foreign Languages, Ural State Economic University, Russia.

Отношения между такими крупными державами, как Россия и США, неоднозначно отображаются в зарубежной прессе, в том числе и французской. Одним из острых политических вопросов всегда являлись взаимоотношения между главами государств. Недавние президентские выборы в США завершились победой республиканца Дональда Трампа (ноябрь 2016 г), пользующегося противоречивой репутацией как в мире, так и в самих Соединенных Штатах. Возможным сценариям взаимоотношений Д. Трампа и В.В. Путина посвящено немало газетных и журнальных статей. Несмотря на относительно недавнее появление Д. Трампа на политической сцене, появляются работы, исследующие его лингвокультурный типаж в карикатуре (см., например, [Кузина 2016: 125-129]). Для настоящего исследования нами были рассмотрены карикатуры, посвященные двум президентам, в различных французских печатных изданиях и Интернет-ресурсах («Le Monde», «EurAsia Prospective», «Charlie Hebdo», «Sputnik.France») за последние 5 месяцев.

Медиалингвистика в наши дни – это бурно развивающееся лингвистическое направление, в широком плане изучающее специфику массовой коммуникации [Богоявленская, Чудинов 2015; Богоявленская, Буженинов 2015; Добросклонская 2000 и др.]. Политические медиатексты являются объектом пристального внимания множества лингвистических исследований. Не является исключением и политическая карикатура.

При этом методологически важным представляется отметить, что рассматриваемые нами политические карикатуры как креолизованные тексты [Ворошилова 2012; 2013а; 2013б; Шустрова 2014; Плотникова, Кипина 2016 и др.] являются визуальной (графической) метафорой. Карикатура как креолизованный текст сочетает в себе неязыковой (визуальный) элемент и собственно языковой элемент, что и позволяет карикатуре «заговорить» с адресатом. Как писал Р. Барт, «неязыковые объекты становятся по-настоящему значащими лишь постольку, поскольку они дублируются или ретранслируются языком» [Барт, 1975: 114]. При этом «вопрос о взаимоотношении вербальной и визуальной части является ключевым в исследованиях креолизованного текста [Ворошилова 2013б: 104]. Таким образом, с одной стороны, анализ политических карикатур требует семиотического подхода, с другой стороны, методов когнитивной лингвистики, исследование концептуальных метафор для выявления концептуальной составляющей карикатуры.

Наш анализ политических карикатур показывает, что французские средства массовой информации в целом предсказывают относительно прочный союз двух держав и их президентов. Так, Дональд Трамп изображается как поклонник России.

UN AIR DE FAMILLE



Рис. 1

На рис. 1 обыгрывается знаменитая прическа президента США, ставшая



Рис. 2

предметом множества карикатур, высмеивающих излишне категоричные высказывания ее носителя (например, прическа-метла, выметающая латиноамериканцев из США). На данной карикатуре волосы Трампа окрашены в цвета российского флага, так что его не узнает собственная дочь. Ироничная надпись «air de famille» («фамильное сходство») указывает, вероятно, на то, что Трамп чем-то похож на русского. На рис. 2 представлена карикатура из скандально известного еженедельника «Charlie Hebdo» (21.09.2016). В словах Трампа журналистом используется прием каламбура «*Hillary-ra bien qui rira le dernier*» (букв. «Хилари - хорошо смеется тот, кто смеется последним»). Надпись наверху гласит: «против Хилари любые грязные приемы позволительны» (в статье речь идет о болезни Хилари Клинтон). Визуальный ряд на данной карикатуре также указывает на дружеское расположение между двумя президентами: В.В. Путин посмеивается в тakt своему собеседнику. (Примечательно, что статья озаглавлена «*Trump, la petite fiancée de Poutine*» («Трамп, маленькая невеста Путина»))

Любопытным представляется тот факт, что французские карикатуры, изображающие позитивный союз двух президентов, зачастую представляют В.В. Путина либо нейтрально, либо хозяином положения, тогда как Д. Трамп изображается уничижительно либо занимающим подчиненное по отношению к президенту России положение.

VERS UN NOUVEL ORDRE MONDIAL ?



Рис. 3

На рис. 3. президент США облачен в одежду клоуна с соответствующими атрибутами (колпак, клоунский костюм, дудка). В.В. Путин же не только имеет официальный вид, но и заметно является хозяином положения: он ведет велосипед (причем это не тандем, где могли бы крутить педали оба ездока, Путин «рулит» один). Доминирующее положение российского президента подчеркивает и собственно языковая составляющая карикатуры: звук, издаваемый дудкой Трампа, «Pout». Весьма символична сама дудка (для носителя русского языка в этой карикатуре открывается еще один интертекстуальный фрейм: «плясать под чью-то дудку»). Надпись наверху «К новому мировому порядку?» также указывает, что Путин и Трамп станут союзниками (хотя знак вопроса может вызвать множество интерпретаций).

Большинство же исследуемых карикатур являются еще более жесткими в отношении Д. Трампа и представляют союз двух президентов как абсолютно неравноценный.



Рис. 4



Рис. 5

На рис. 4 карикатура, опубликованная на одном из французских блогов президент России представлен кукловодом, дергающим за ниточки Д. Трампа. Сам президент США должен руководить матрешками («roupées russes»). Характерны слова В.В. Путина: «Эй, Дональд, мои матрёшки - красотки!» (Elles sont belles, mes roupées russes, hein, Donald!). Как и на рис. 3, в данной карикатуре отражается игровая метафора, зачастую используемая для выражения негативной оценки, уничижения одного из персонажей. В нашем случае этим персонажем оказывается президент США, чья политическая незрелость символизируется положением куклы-марионетки.

То же мы видим и на рис. 5 (сайт геополитического журнала «EurAsia Prospective»). Элемент игры – детское школьное баловство, когда нужно обняться и во время этого незаметно прикрепить на спину товарищу бумажку с обидным текстом. Молодежный жест братания – взаимный удар кулаком – указывает на заключение некоего союза. Однако российский президент снова изображается более умным и ведущим партнером (а может, и хитрым?), прикрепляя на спину Д. Трампу бумажку с надписью «Пни меня». Так, вновь высмеивается Д. Трамп.



Рис. 6

Мотив союза во главе с В. Путиным прослеживается и в карикатуре на рис. 6. (карикатурист Кристиан Кресевёр). Карикатура посвящена эпизоду, когда В. Путин обвинялся в кибератаках во время выборов в США. Надпись гласит: «*Трамп не верит в хакерство Путина во время выборов в США*» (*Trump ne croit pas au hacking de Poutine sur les elections US*). Подпись снизу: «*Потому что это хороший товарищ, да, это хороший товарищ*» (*Car c'est un bon camarade, oui, c'est un bon camarade!*). При этом вновь президент США изображен в подчиненном положении, здесь мы можем видеть элемент сексуальной метафоры: Д. Трамп наклонился, выпятив зад, тогда как В. Путин делает вращательные движения у него за спиной.



Рис. 7

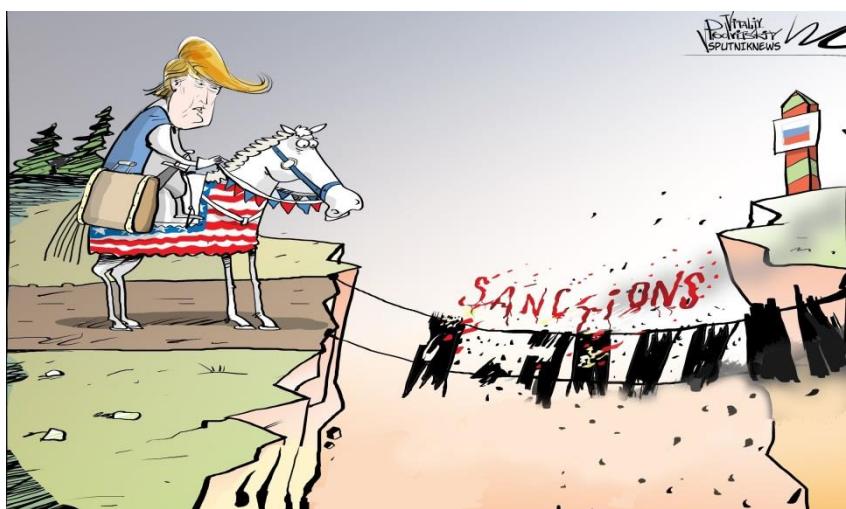


Рис. 8

Однако некоторые карикатуры дают понять, что между Россией и США сохранится традиционное соперничество. Основой следующих двух карикатур (рис. 6 и 7) является артефактная метафора. На рис. 6 метафора военного соперничества показана в иронично-пикантной манере: президенты двух сверхдержав меряются, у кого больше ядерные боеголовки: «Моя больше!» - «Нет, моя!». На рис. 7. фигура В. Путина отсутствует, однако образ страны представлен столбом с национальным российским флагом. Если на рис. 6 камнем преткновения в российско-

американских отношениях показывается пресловутый ядерный арсенал, то на рис. 7 это санкции, метафорически представленные в виде трухлявого деревянного моста.

Таким образом, во французском медиапространстве отношения между В. Путиным (Россией) и Д. Трампом (США) карикатурно изображаются как возможный (слишком мало еще времени прошло) союз. Ведущим типом метафор при этом становятся игровая, артефактная и сексуальная метафоры. Любопытным выводом становится тот факт, что ведущим партнером этих отношений изображается чаще всего президент России. Однако некоторые карикатуры напоминают нам, что на пути к этому возможному союзу еще есть определенные проблемы, которые необходимо разрешить.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барт, Р. Основы семиологии // Структурализм: "за" и "против". – М.: Прогресс, 1975. – 469 с.
2. Богоявленская, Ю.В., Чудинов, А.П. Функционирование прецедентных высказываний во французском медиадискурсе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического ун-та им. Н.А. Добролюбова. – 2015. – № 29. – С. 20-35.
3. Богоявленская, Ю.В., Буженинов, А.Э. Сопоставительная медиалингвистика как новое направление современной сопоставительной лингвистики // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2015. – № 31. – С. 11-18.
4. Ворошилова, М.Б. Креолизованная метафора: первые зарисовки // Политическая лингвистика. – 2012. – № 4 (42). – С. 94-99.
5. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст: принцип целостности или принцип заменяемости // Политическая лингвистика. -2013а. – №4. – С. 177-183.
6. Ворошилова, М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. – Екатеринбург: изд-во УрГПУ, 2013б. – 194 с.
7. Добросклонская, Т.Е. Теория и методы медиалингвистики. Дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2000. – 368 с.
8. Куцина, Ю.В. Orangutamp – образ Д. Трампа в графических материалах сети Интернет // Политическая лингвистика: проблематика, методология, аспекты исследования и перспективы развития научного направления. Мат. межд. науч. конф. (Екатеринбург, 26-30. 09. 2016) / гл.ред. А.П. Чудинов; ФГБОУ ВО «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2016. – С. 125-129.
9. Шустрова, Е.В. Методики анализа графических метафор // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 6. – С. 70-80
10. Плотникова, М.В., Кипина, М.А. Советский Джеймс Бонд: политический портрет В.В. Путина во французских медиатекстах в свете украинского кризиса // Политическая лингвистика. – 2016. – №4 (58). – С. 200-205.

Источники примеров

- <http://perrico.over-blog.com/2016/11/donald-trump-la-marionnette-de-vladimir-poutine.html> (дата обращения 06.01.2017)
- <https://eurasiaprospектив.net/2016/12/09/geopolitique-de-leurope-parmentier-sur-france-culture/> (дата обращения 06.01.2017)
- <http://creseveur.hautetfort.com/archive/2016/12/16/trump-ne-croit-pas-au-hacking-de-poutine-sur-les-elections-u-5887822.html> (дата обращения 06.01.2017)
- Charlie Hebdo. URL: <https://charliehebdo.fr/> (дата обращения 06.01.2017)
- Sputnik.France. URL: <https://fr.sputniknews.com/> (дата обращения 06.01.2017)

REFERENCES

1. Bart, R. Osnovy semiologii // Strukturalizm: "za" i "protiv". – M.: Progress, 1975. – 469 s.
2. Bogojavlenkaja, Ju.V., Chudinov, A.P. Funkcionirovanie precedentnyh vyskazyvaniy vo francuzskom mediadiskurse // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo un-ta im. N.A. Dobroljubova. – 2015. – № 29. – S. 20-35.
3. Bogojavlenkaja, Ju.V., Buzheninov, A.Je. Sopostavitel'naja medialingvistika kak novoe napravlenie sovremennoj sopostavitel'noj lingvistiki // Vestnik Nizhegorodskogo

- gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobroljubova. - 2015. - № 31. - S. 11-18.
4. Voroshilova, M.B. Kreolizovannaja metafora: pervye zarisovki // Politicheskaja lingvistika. - 2012. - № 4 (42). - S. 94-99.
 5. Voroshilova, M.B. Kreolizovannyj tekst: princip celostnosti ili princip zamenjaemosti // Politicheskaja lingvistika. -2013a. - №4. - S. 177-183.
 6. Voroshilova, M.B. Politicheskij kreolizovannyj tekst: kluchi k prochteniju. - Ekaterinburg: izd-vo UrGPU, 2013b. - 194 s.
 7. Dobrosklonskaja, T.E. Teorija i metody medialingvistiki. -dis. ...d-ra. filol. nauk. - M., 2000. 368 s.
 8. Kuzina, Ju.V. Orangutamp – obraz D. Trampa v graficheskikh materialah seti Internet // Politicheskaja lingvistika: problematika, metodologija, aspekty issledovanija i perspektivy razvitija nauchnogo napravlenija. Mat. mezhd. nauch. konf. (Ekaterinburg, 26-30. 09. 2016) / gl.red. A.P. Chudinov; FGBOU VO «Ural. gos. ped. un-t». - Ekaterinburg, 2016. - S. 125-129.
 9. Shustrova, E.V. Metodiki analiza graficheskikh metafor // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. - 2014. - № 6. - S. 70-80
 10. Plotnikova, M.V., Kipina, M.A. Sovetskij Dzhejms Bond: politicheskij portret V.V. Putina vo francuzskih mediatekstah v svete ukrainskogo krizisa // Politicheskaja lingvistika. - 2016. - №4 (58). - S. 200-205.